

CONTRACT № /15/TA  
for accommodation of INDIVIDUAL guests  
(resident)

Moscow

29 December 2014

JSC "Institute of Grain and Food Processing Industries", hereinafter referred to as the "Hotel" ("Ibis Moscow Pavletskaya") and represented in the person of Mrs. Nacharova I.E., General Manager, acting in accordance with the power of attorney #5 of December 18<sup>th</sup>, 2013 and LLC BG Europe, hereinafter referred to as the "Agency" and represented in the person of General Director, Mr. Kiselev Yuriya Valerevicha, acting in accordance with the charter have concluded the present Contract.

### 1. Subject of the Contract

1.1. According to the present Contract Agency is obliged in order and on behalf of the Hotel to search the Guests, who are interested in the Hotel's services (hereinafter, the "Services") as well as to reserve the rooms for the guests in the Hotel and the Hotel is obliged to pay the reward to the Agency.

1.2. The Hotel is obliged to accommodate the Guests of the Agency in accordance to the terms of the present contract.

1.3. The parties have agreed to consider a Guest of the Agency to be any person sent by the Agency (citizen of the Russian Federation, foreign citizen, stateless person) (hereinafter, the "Guest"), to whom the Hotel provides Services on the basis of an advance request from the Agency in accordance with the present Contract.

1.4. Individual accommodation is accommodation of the guest named in the Agency's request.

1.5. Group accommodation is accommodation of a group of persons as requested by the Agency and consists of reservation of 10 hotel rooms at a time.

### 2. Duration of the Contract

2.1. The present Contract comes into force as stated in points 10.5 and 10.8 and valid from January 1st, 2015, until December 31 2015.

### 3. Procedures for Canceling the Contract

3.1. The present Contract can be cancelled by mutual agreement of the parties when the parties draw up and sign a Supplementary Agreement to the present Contract with respect to cancellation, if cancellation is not otherwise directly foreseen by the terms of the present Contract.

3.2. The parties have the right to cancel the present Contract unilaterally by giving 30 days advance notice in writing.

3.3. In case of early cancellation of the present Contract upon the initiative of one of the parties, the Hotel fulfills its obligations to provide Services in accordance with reservations accepted before the cancellation date of the present Contract, and the Agency makes full payment for

ДОГОВОР № /15/ТА  
на размещение ИНДИВИДУАЛЬНЫХ гостей  
(резидент)

г. Москва

29 декабря 2014 г.

ЗАО "Институт перерабатывающей промышленности", именуемое в дальнейшем «Гостиница» («Ибис Москва Павелецкая»), в лице Генерального Менеджера г-жи Начаровой И.Е., действующей на основании доверенности №5 от 18 декабря 2013 г. с одной стороны, и ООО «БГ Европа», именуемое в дальнейшем «Агентство», в лице Генерального директора, г-на Киселева Юрия Валерьевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем.

### 1. Предмет Договора

1.1. По настоящему Договору Агентство обязуется по поручению Гостиницы привлекать от имени Гостиницы Гости, заинтересованных в оказываемых Гостиницей услугах по размещению (далее по тексту – «Услуги»), а также бронировать Гостям номера в Гостинице, а Гостиница обязуется выплачивать Агентству вознаграждение в размере 10%.

1.2. Гостиница обязуется оказывать направляемым Агентством Гостям услуги по размещению в Гостинице в соответствии с условиями настоящего Договора

1.3. Стороны пришли к соглашению считать Гостем любое лицо, направленное Агентством (гражданина РФ, иностранного гражданина, лицо без гражданства) (далее по тексту - «Гость»), которому Гостиница оказывает услуги по предварительной заявке Агентства в соответствии с настоящим Договором.

1.4. Индивидуальное размещение - размещение Гостя, указанного в заявке Агентства.

1.5. Групповое размещение – размещение группы лиц по заявке Агентства, занимающих, как минимум, одновременно 10 номеров.

### 2. Срок Действия Договора

2.1. Настоящий Договор вступает в силу в порядке установленном в пунктах 10.5 и 10.8. настоящего Договора и действует с 1 Января 2015 г. до 31 декабря 2015 г.

### 3. Порядок расторжения Договора

3.1. Настоящий Договор, может быть, расторгнут по обоюдному согласию Сторон, путем составления и подписания Сторонами соответствующего Дополнительного соглашения к настоящему Договору, если иное прямо не предусмотрено настоящим Договором.

3.2. Стороны вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке путём направления другой Стороне письменного уведомления не менее чем за 30 дней до даты расторжения.

3.3. В случае досрочного расторжения настоящего Договора по инициативе одной из Сторон, Гостиница выполняет обязательства по оказанию Услуг в соответствии с бронированиями, принятыми до даты расторжения настоящего Договора и производит полную

all Services provided before the cancellation date of the present Contract, as well as full payment for all penalties due to late cancellation of reservations and/or no-shows of Guests.

#### 4. Rates for the services

4.1. The rates for accommodation are shown in Appendix №1 to the present Contract.

4.2. The rates for the services not shown in Appendix №1 to the present Contract are presented to the Guests in accordance with the rates valid in the Hotel at the time of the reservation.

4.3. The rates indicated include VAT.

4.4. The Hotel reserves the right to change rates. In this case the Hotel sends official notification to the Agency not later than 60 calendar days before the planned date for introduction of new rates. Moreover, the change in rates will not affect already confirmed reservations.

4.5. Within 30 (thirty) days, the Agency should send written notification of its acceptance of the new rates or rejection of them.

4.5.1. In case the Agency agrees to the new rates, the parties should state them by the signing of a Supplemental Agreement to the present Contract.

4.5.2. In case the Agency does not accept the new rates or fails to respond in the established time, the Hotel has the right to cancel the present Contract unilaterally in accordance with the Article 3 of the present Contract.

4.6. The Agency has a right to publish the rates in internet, which are specified in the Addendum # 1 to the present Contract.

#### Article 5. Terms and place of execution of the Hotel's order.

5.1. The Agency is obliged to inform the Guests about the terms of accommodation at the Hotel and the terms of the payment for the Services in accordance to the point 5.6 of the present Contract.

5.2. Agency is obliged to execute the Hotel's order in accordance to the Hotel's instructions. The Hotel's instructions must be lawful, feasible and particular.

5.3. Agency is obliged to inform the Hotel about the execution of the order upon the Hotel's claim.

5.4. Hotel is obliged:

5.4.1. To accept the Agency's report, all documents and all duly executed in accordance to the present Contract.

5.4.2. To provide the Agency for all of necessary documents and material fulfillment of the Present agreement.

5.4.3. To pay the commission to the Agency in accordance to the terms of the present Contract.

5.5. The place of execution of the Hotel's order against the present Contract is admitted the Agency's place of performance.

5.6. Execution procedure of the order:

1. Terms of Accommodation:

1.1. The reservation of hotel rooms is carried out by the

оплату вознаграждения, а Агентство производит полную оплату всех неустоек за несвоевременную отмену бронирования и/или неприбытие Гостей.

#### 4. Стоимость услуг

4.1. Цены на размещение приведены в Приложении № 1 к настоящему Договору.

4.2. Цены на услуги, не указанные в Приложении № 1 к настоящему Договору, предоставляются Гостям в соответствии с прейскурантом, действующим в Гостинице на момент проживания Гостя.

4.3. Указанные цены включают НДС.

4.4. Гостиница оставляет за собой право изменять цены. В этом случае Гостиница отправляет официальное уведомление Агентству не позднее, чем за 60 дней календарных до предполагаемой даты введения новых цен. При этом изменение цен не будет распространяться на уже подтвержденные бронирования.

4.5. В течение 30 (тридцать) дней Агентство должно в письменном виде сообщить о согласии или несогласии с новыми ценами.

4.5.1. В случае согласия Агентства с новыми ценами их введение оформляется Сторонами путем подписания Дополнительного соглашения к настоящему Договору.

4.5.2. В случае несогласия Агентства с новыми ценами или непредставления ответа на такое предложение в установленный срок, Гостиница вправе в одностороннем порядке досрочно расторгнуть настоящий Договор в соответствии с разделом 3 настоящего Договора.

4.6. Агентство в праве публиковать в сети Интернет цены указанные в приложении № 1 к настоящему договору.

#### 5. Порядок и место выполнения Агентством поручений Гостиницы

5.1. Агентство обязуется предоставлять третьим лицам информацию о порядке размещения в Гостинице и порядке оплаты Услуг в соответствии с Приложениями к настоящему Договору

5.2. Агентство обязано исполнять данное ему поручение в соответствии с указаниями Гостиницы. Указания Гостиницы должны быть правомерными, осуществимыми и конкретными.

5.3. Агентство обязано сообщать Гостинице по ее требованию все сведения о ходе исполнения поручения.

5.4. Гостиница обязана:

5.4.1. Принять отчет Агентства, все предоставленные им документы и все исполненное им в соответствии с настоящим Договором.

5.4.2. Обеспечить Агентство документами и материалами, необходимыми для выполнения настоящего Договора.

5.4.3. Уплатить Агентству обусловленное настоящим Договором вознаграждение.

5.5. Местом выполнения Агентством поручения Гостиницы по настоящему Договору признается место нахождения Агентства.

5.6. Порядок выполнения поручения:

1. Условия размещения в Гостинице

1.1. Бронирование номеров производится Гостиницей на основании письменной заявки Агентства, которая должна

Hotel according to a written request from the Agency which contains the following information:

- Dates of arrival and departure
- Number of rooms
- Category of each room
- First and last name of each client
- Contract number
- Method of payment
- List of services paid for by the Agency (if necessary)

1.2. The reservation of the rooms is made directly with the Hotel making reference to the present Contract:

by fax: (495) 660 75 - 01

by email: [h7140-re@accor.com](mailto:h7140-re@accor.com),

1.3. The Hotel makes the reservation upon availability in the period stated in the Agency's request.

1.4. Check-in / check-out time:

1.4.1. Check-in time and registration of the Guest - 14:00 (Moscow time). If check-in time is from 06:00 till 12:00 of the arrival date and if rooms are available, no extra charge will apply. The Hotel has the right to refuse the request of early check-in in case of non-availability. If check in time is before 06:00, the charge of 100% of the 1<sup>st</sup> night contracted rate is applied.

1.4.2. Check-out time - 12:00 noon (Moscow time). Late check-out is subject to availability and has to be confirmed by the Hotel. In this case the rate for late check-out as follows: after 12:00 noon till 18:00 - an additional per hour charge is applied (the best available rate\*24 x number of hours); after 18:00 till 24:00 - 50% of the best available rate and after 24:00 an additional charge is equal to 100% of the best available rate in accordance with the rates valid in the Hotel at the time of the accommodation.

1.5. Group Accommodation:

For group reservations rates, dates and cancellation terms, as well as other terms of Services are especially agreed by the parties for each group separately by signing of a Supplemental Agreement to the present Contract.

2. Cancellation of the reservation / no-show

2.1. All reservations made by the Agency are considered to be guaranteed and are held until 12.00 noon of the following day.

2.2. In case a reservation was not cancelled before 19:00 of the day of arrival and the Client did not arrive, the Hotel takes a cancellation fee from the Agency in an amount equal to one night accommodation at the agreed rate.

2.3. A request to cancel reservations should be submitted in written form and sent to the Hotel's address by fax or by email or other means of communication, which make it possible to establish reliably that the request is coming

содержать следующую информацию:

- даты заезда и выезда
- количество номеров
- категория каждого номера
- фамилия и имя клиента
- способ оплаты
- перечень услуг оплачиваемых Агентством (в случае необходимости)

1.2. Бронирование номеров осуществляется непосредственно через Гостиницу со ссылкой на настоящий Договор:

по факсу: (495) 660 – 75 - 01

по электронной почте: : [h7140-re@accor.com](mailto:h7140-re@accor.com),

1.3. Гостиница осуществляет соответствующее бронирование при наличии свободных номеров в период, запрашиваемый в заявке Агентства.

1.4. Расчетное время:

1.4.1. Время заезда и регистрации Гостя - 14:00 (по Московскому времени). При заселении с 06:00 до 12:00 дополнительная оплата не взимается, номер предоставляется при наличии незабронированных и готовых к продаже номеров. Гостиница вправе отказать Компании в раннем заезде Гостя в случае отсутствия свободных номеров в Гостинице. При заселении до 06:00 взимается оплата из расчета 100% стоимости предыдущей ночи.

1.4.2. Расчетное время выезда Гостя - 12:00 дня (по Московскому времени). Возможность позднего выезда не гарантирована и должна быть предварительно подтверждена Гостиницей. Оплата за поздний выезд в этом случае взимается в следующем порядке: с 12:00 до 18:00 – почасовая оплата (лучшая открытая стоимость номера на текущий день/24\*количество часов); с 18:00 до 24:00 – 50% от лучшей открытой стоимости номера на текущий день; после 24:00 – оплата за полные сутки по лучшей открытой стоимости - в соответствии с прейскурантом, действующим в Гостинице на момент проживания Гостя.

1.5. Групповое Размещение:

При бронировании групп цены, сроки и условия отмены бронирования, а также иные условия оказания Услуг согласовываются Сторонами дополнительно для каждой отдельной группы, путем подписания соответствующего Дополнительного соглашения к настоящему Договору.

2. Условия аннулирования бронирования / неприбытие

2.1. Все бронирования Агентства считаются гарантированными и сохраняются до 12.00 следующего дня.

2.2. В случае, если бронирование не было аннулировано до 19:00 дня прибытия, а Гость не прибыл, Гостиница взимает с Агентства неустойку в сумме, равной оплате за 1 сутки проживания.

2.3. При аннулировании бронирования заявка на аннулирование должна быть оформлена в письменном виде и направлена в адрес Гостиницы по факсу или по электронной почте или иной связью, позволяющей достоверно установить, что заявка исходит от Агентства.

2.4. В случае, если Агентством была внесена предварительная оплата за гостя, а в дальнейшем

from the Agency.

2.4. The Hotel is obliged to return the advance payment within 30 days from the time it receives a letter requesting the refund of money with deduction of the cancellation fee indicated in point 2.3 of the present Contract.

## **6. Payment order**

6.1. Upon check in the Guest should leave a guarantee deposit sum either in cash rubles of the Russian Federation, or by a credit card (VISA, AmEx, Eurocard/Mastercard). The amount of the deposit is determined according to the reservation made.

At departure the Guest pays all the invoices at reception either in cash rubles of the Russian Federation or by credit card in accordance with the terms of the present Contract.

6.2. The services, which Hotel provides to the client according to the terms of the present Contract, can be also prepaid by the "Agent" by bank transfer in roubles of the Russian Federation. The amount to be paid is stated in an invoice and corresponds to the Agency's booking request and the terms of the reservation.

6.2.1. All invoices sent to the Agency should be paid before the Guest's arrival. The date of payment is considered to be the date when the money appears on the Hotel's bank account or when cash is paid to the Hotel cashier.

6.2.2. Services which are not paid by the Agency are to be paid by the Guest on his own either in cash rubles of the Russian Federation or by credit card (VISA, AmEx, Eurocard/Mastercard) on the following conditions:

- Upon check-in the Guest should leave a guarantee deposit sum either in cash rubles of the Russian Federation, or by a credit card (VISA, AmEx, Eurocard/Mastercard). The amount of the deposit is determined according to the reservation made,

- At departure the Guest pays all the invoices at reception either in cash rubles of the Russian Federation or by credit card (VISA, AmEx, Eurocard/Mastercard) in accordance with the terms of the present Contract.

6.2.3. In case of non-fulfillment and/or incomplete fulfillment of obligations to effect payment under the present Contract, the Agency will, at the Hotel's request, pay to the latter a penalty in the amount of 0.1% of the cost of Services shown in the corresponding Hotel invoice for each day of delay.

## **7. Agency's Report/ Claim**

7.1. Agency is obliged to send the report to the Hotel, on monthly basis, till 5<sup>th</sup> of month, which comes after the month of actually rendered services. The report should include the information about the rates and number of rooms and Guests, which were accommodated in the Hotel during the period of report.

## **8. Commission.**

произошла несвоевременная отмена бронирования или неприбытие Гостя, Гостиница обязуется вернуть Агентству предоплату в срок не позднее 30 дней с момента получения письма о возврате денежных средств, за вычетом суммы неустойки, указанной в п.2.3. настоящего Договора.

## **6. Порядок оплаты Услуг в Гостинице**

6.1. При регистрации в гостинице Гость вносит депозит размер которого определяется бронированием. Депозит вносится наличными денежными средствами в рублях РФ или кредитной картой (VISA, AmEx, Eurocard/Mastercard). Перед отъездом Гость оплачивает все счета за предоставленные услуги наличными денежными средствами в рублях РФ или кредитной картой в соответствии с условиями настоящего Договора.

6.2. Услуги, оказываемые Гостю в соответствии с условиями настоящего Договора, могут быть оплачены Агентством банковским переводом на банковский счет Гостиницы в рублях РФ на основании выставленного счета, сумма которого определена заявкой Агентства и условиями бронирования.

6.2.1. Все счета, выставленные Агентству, должны быть оплачены до заезда Гостя. Датой оплаты считается дата зачисления денежных средств на расчетный счет Гостиницы или внесения денежных средств в кассу Гостиницы.

6.2.2. Услуги, не оплачиваемые Агентством, Гость оплачивает самостоятельно наличными денежными средствами в рублях РФ или кредитной картой (VISA, AmEx, Eurocard/Mastercard) на следующих условиях:

- При регистрации в Гостинице Гость вносит депозит, размер которого определяется условиями бронирования, наличными денежными средствами в рублях РФ или кредитной картой (VISA, AmEx, Eurocard/Mastercard),

- Перед отъездом Гость оплачивает все счета ретенции наличными денежными средствами в рублях РФ или кредитной картой (VISA, AmEx, Eurocard/Mastercard) в соответствии с условиями настоящего Договора.

6.2.3. В случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения обязательств по оплате по настоящему Договору, Гостиница оставляет за собой право выставить, а Агентство по требованию Гостиницы выплатить последней неустойку в размере 0,1% стоимости Услуг по соответствующему счету Гостиницы за каждый день просрочки.

## **7. Отчет Агентства**

7.1. Ежемесячно, не позднее 5 (пятого) числа месяца, следующего за месяцем фактического оказания услуг, Агентство обязуется предоставлять Гостинице отчет с указанием цен на размещение и количества Гостей направленных Агентством в Гостиницу за месяц, предшествующий предоставлению отчета.

## **8. Расчет и порядок выплаты вознаграждения Агентству**

8.1. За совершение Агентством указанных в пункте 1.2. настоящего Договора действий, Гостиница выплачивает

The commission is based on the rates without VAT. The amount of VAT is to be charged in accordance to the current legislation of the Russian Federation.

8.2.2. The sum of the commission is based on Agency's claim report and on the Hotel's documents, which allows to reliably determine the list and the value of the provided services to the Guest. Based on the documents, noticed in the present point the Agency and the Hotel sign the corresponding Statement. The Agency sends to the Hotel the invoice, which are drawn up in accordance to the legislation of the Russian Federation.

8.3. The payment of the commission to the agency is executed in the following order:

8.3.1. The payment of the commission is executed on the monthly basis during 14 (fourteen) calendar days from the moment of the confirmation of the Agency's report by the Hotel, signing by the Parties the corresponding Statement and sending the invoice by the Agency to the Hotel.

8.3.2. The Hotel pays the commission to the Agency via bank transfer in rubles of the Russian Federation in accordance to the Agency's invoice.

8.3.3. The Hotel's obligation of the payment the commission to the Agency is considered as executed from the moment of writing off the money from the Hotel's bank account that is confirmed by the copy of bank transfer with the bank note. The copy of the bank transfer confirmation can be sent to the Agency by fax.

8.4. The Hotel pays the bank commission for the money transfer.

8.5. The parties verify their mutual invoices as at 30 June and 31 December.

## 9. Force majeure

9.1. When circumstances arise which make it impossible for either of the parties to fulfill completely or partially their obligations under the present Contract, namely fire, natural catastrophe, strikes, war, military operations of any kind, blockades, prohibitions from state authorities or other circumstances independent of the parties, then the period for carrying out the obligations is postponed for as long as these circumstances remain in effect.

9.2. If these circumstances continue for more than one month, then each of the parties has the right unilaterally to renounce further performance of the present Contract, and in this case neither of the parties has any right to compensation from the other party for possible losses.

9.3. The party which was unable to perform its obligations under the present Contract should immediately notify the other party in writing about the onset and cessation of circumstances preventing performance of the obligations. Bulletins issued by those so empowered by state authorities will serve as appropriate proof of the existence and duration of the aforementioned circumstances.

Агентству вознаграждение в размере и порядке, установленных настоящим Договором.

8.2. Расчет выплаты вознаграждения Агентству осуществляется в следующем порядке:

8.2.1. Гостиница выплачивает Агентству вознаграждение в размере 10% от общей суммы фактически оказанных услуг по проживанию Гостя, направленного Агентством. Расчет производится в соответствии с расценками без НДС. При расчете вознаграждения НДС исчисляется в соответствии с действующим законодательством РФ.

8.2.2. Размер вознаграждения рассчитывается на основании предоставляемого Агентством отчета, а также на основании документов Гостиницы, позволяющих достоверно установить перечень и стоимость оказанных услуг Гостям, направленным Агентством. На основании указанных в настоящем пункте документов Агентство и Гостиница подписывают Акт об оказанных услугах, и Агентство выставляет Гостинице счет-фактуру, оформленную в соответствии с законодательством РФ.

8.3. Выплата вознаграждения Агентству осуществляется в следующем порядке:

8.3.1. Выплата вознаграждения производится ежемесячно в течение 14 (четырнадцать) календарных дней с момента утверждения Гостиницей отчета Агентства, подписания Сторонами Акта об оказанных услугах и предоставления Агентством Гостинице счета-фактуры.

8.3.2. Выплата агентского вознаграждения осуществляется банковским переводом в рублях РФ, в соответствии с выставленным счетом Агентства.

8.3.3. Обязательства Гостиницы по выплате вознаграждения считаются исполненными с момента списания денежных средств с банковского счета Гостиницы, что подтверждается копией платежного поручения с отметкой банка о принятии к исполнению. Копия платежного поручения может быть выслана Агентству по факсу.

8.4. Банковские комиссии за перевод денежных средств оплачивает Гостиница.

8.5. Стороны производят сверку расчетов по состоянию на 30 июня и 31 декабря.

## 9. Форс-мажор

9.1. При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения любой из Сторон обязательств по настоящему Договору, а именно, пожара, стихийных бедствий, забастовок, войны, военных операций любого характера, блокады, запрещающих актов со стороны государственных органов или других, не зависящих от Сторон обстоятельств, срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства.

9.2. Если такие обстоятельства будут продолжаться более одного месяца, то каждая из Сторон будет иметь право в одностороннем порядке отказаться от дальнейшего исполнения настоящего Договора, и в этом случае ни одна из Сторон не будет иметь права на возмещение другой Стороной возможных убытков.

9.3. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору, должна

## 10. Disputes settlement

10.1. The parties agree to resolve all disputes arising under the present Contract by means of negotiation between the parties. All claims should be presented in writing together with all necessary documentation. The period for response to any claim is 10 days after receiving the claim. If it is not possible to arrive at a mutually acceptable solution, disputes shall be resolved in the Arbitration Court of the city of Moscow in accordance with current legislation of the Russian Federation.

## 11. Final Conditions:

11.1. Changes and additions to the present Contract are valid only if they are issued in written form and signed by the authorized representatives of the Parties.

11.2. The present Contract has been made out in two originals, each having equal legal force, one original for each of the parties.

11.3. The contract has been issued in both the Russian and English languages. In case there is a disagreement over the interpretation of the Contract, the parties shall be guided by the text of the present Contract in the Russian language.

11.4. After the present Contract has been signed, all preliminary negotiations over it, correspondence, protocols of intent, contracts previously in force, and agreements over issues which are the subject of the present Contract cease to be valid.

11.5. The present Contract will be considered to be duly signed if it is sent by fax followed necessarily by delivery via registered mail or via a courier service to the postal addresses of the parties with signed receipt by the appropriate company personnel.

11.6. All information under the present Contract is confidential and can be disclosed only upon mutual agreement of the parties, and also in circumstances foreseen by legislation of the Russian Federation.

11.7. The Hotel bears no responsibility to Guests for the obligations of the Agency, and the Agency bears no responsibility to Guests for the obligations of the Hotel which are not stated by the present Contract.

11.8. The present Contract comes into force if the Agency sends to the Hotel an original copy of the present Contract signed by its side within 30 (thirty) working days from the date it was sent out by the Hotel. Confirmation from the delivery service that the present Contract has been turned over to an authorized official is considered as notification of hand-over of the Contract to the Agency. If the Agency does not respect the indicated period, the Hotel reserves for itself the right to change the terms of the present Contract.

10.9. ACCOR Group has signed on the 24th of August 2010 The International Convention on the Rights of the Child. The Hotel, being managed by ACCOR Group, is confirmed to perform an obligation to protect children

немедленно письменно извещать другую Сторону о наступлении и прекращении обстоятельств, препятствующих исполнению обязательств. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и срока их продолжительности будут служить справки, выдаваемые соответственно уполномоченными на то государственными органами.

## 10. Порядок разрешения споров

10.1. Стороны соглашаются решать все споры, возникшие по настоящему Договору, путем переговоров между Сторонами. Претензии должны предъявляться в письменном виде вместе со всеми необходимыми документами. Срок ответа на претензию – 10 дней с момента ее поступления. При невозможности достигнуть взаимоприемлемого решения, любые споры подлежат разрешению в Арбитражном суде города Москвы в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

## 11. Заключительные Положения:

11.1. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

11.2. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

11.3. Договор составлен на русском и английском языках. В случае различного толкования Договора, Стороны руководствуются положениями настоящего Договора на русском языке.

11.4. После подписания настоящего Договора все предварительные переговоры по нему, переписка, предварительные соглашения, протоколы о намерениях, ранее действовавшие договоры, соглашения по вопросам, являющимся предметом настоящего Договора, теряют силу.

11.5. Настоящий Договор будет считаться подписанным надлежащим образом, если он отправлен по факсу с обязательной последующей доставкой заказным письмом или посредством курьерской доставки по почтовым адресам Сторон с получением под расписку соответствующими должностными лицами.

11.6. Любая информация по настоящему Договору является конфиденциальной и может разглашаться только по взаимному согласию Сторон, а также в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

11.7. Гостиница не несет ответственности перед Гостем по обязательствам Агентства, а Агентство не несет ответственности перед Гостем по обязательствам Гостиницы, не предусмотренных настоящим Договором.

11.8. Настоящий Договор вступает в силу, в случае если Агентство направит Гостинице подписанный со своей стороны экземпляр настоящего Договора в течение 30 (тридцать) рабочих дней с даты его направления Гостиницей.

Уведомлением о вручении Договора Агентству считается сообщение службы доставки о вручении настоящего

from child prostitution and actively implement all necessary measures to avoid the sexual exploitation of children in tourism.

The Company is obliged to keep the principles to combat sexual exploitation of children, cruel treatment and violence.

The Hotel has the right to terminate the present Contract by sending the written notification of it in case the Company or its representatives do not keep current legislation in terms of children's protection from violence.

## 12. Legal addresses and bank accounts of the parties.

### *The "Hotel":*

*Legal address:*

115093, Moscow, Shechipok Str., 18

*Actual address:*

115054, Moscow, Shechipok Str., 22, bld.1

Tel.: +7 495 660 75 00

Fax: +7 495 660 75 01

INN 7705033992

KPP 770501001

Ruble Account 4070 2810 5000 0000 7759

BIC 044583267

Corr. Account 30101810 4000 0000 0267

JSC "INVESTTORGBANK", Moscow

Address of the bank: 115054, Moscow, 45, Dubninskaya Str.

### *"The Agency":*

*Legal address: 121609, Moscow, Osenniya 23/1/56*

*Actual address: 109028, Moscow, Kasarmenniy per., 8/3*

*Tel: (495)504-25-00*

Bank: ОАО АКБ "АВАНГАРД" Moscow

INN 7731447661

KPP 773101001

BIC 044525201

Ruble account 407028109000000032072

Corr. account **30101810000000000201**

## 13. Signatures of the parties

### *The "Hotel"*

General Manager  
Nacharova I.E.



Договора уполномоченному должностному лицу. В случае несоблюдения Агентством указанного срока, Гостиница имеет право изменить условия настоящего Договора.

10.9. Гостиница, находящаяся под управлением группы АССОР, подписавшей «Кодекс поведения по защите детей» от 24 августа 2010, подтверждает свое согласие выполнять свой общественный долг по защите детей от сексуальной эксплуатации и активно продвигать внутренние меры для достижения эффективности в этом вопросе.

Компания обязана соблюдать принципы и требования по защите детей от сексуальной эксплуатации, жестокого обращения и насилия.

Гостиница оставляет за собой право прервать выполнение настоящего контракта в одностороннем порядке после письменного уведомления в случае, если Компания или ее представители не соблюдают действующего законодательства относительно защиты детей от насилия и жестокого обращения.

## 12. Юридические Адреса и Банковские реквизиты сторон.

### *"Гостиница":*

*Юридический адрес:*

115093, г. Москва, ул. Щипок, д.18

*Фактический адрес:*

115054, г. Москва, ул. Щипок, д. 22, стр.1

Тел.: +7 495 660 75 00

Факс: +7 495 660 75 01

ИНН 7705033992

КПП 770501001

Р/с 4070 2810 5000 0000 7759

БИК 044583267

Корр.счет 30101810 4000 0000 0267

АКБ «ИНВЕСТТОРГБАНК» (ОАО), г. Москва

Адрес банка: 115054, г. Москва, ул. Дубининская, д.45.

### *"Агентство":*

*Юридический адрес: 121609, г.Москва, ул. Осенняя, д.23, пом.1, оф.56*

*Фактический адрес: 109028, г.Москва, Казарменный переулок, д.8, стр.3*

*Тел.: (495)504-25-00*

Банк: ОАО АКБ «АВАНГАРД» г. Москва

ИНН 7731447661

КПП 773101001

БИК 044525201

Р/С 407028109000000032072

К/С **30101810000000000201**

## 13. Подписи Сторон

### *"Гостиница"*

Генеральный  
Директор  
Nacharova I.E.

### *"Агентство"*

Генеральный Директор  
Киселев Ю.В.



**ADDENDUM # 1**  
**To the Agreement № /15/TA**  
**Dated December 29, 2014**

**Приложение №1**  
**к Договору № /15/ТА**  
**от 29 декабря 2014 г.**

Moscow

29 December 2014

г. Москва

29 декабря 2014 г.

**I. The rates for Individual Accommodation**

**I. Цены на индивидуальное размещение**

Type of the room Тип комнаты	Weekdays (Mon - Thu) Будни (пон - чет)	Weekends (Fri-Sun) Выходные (пят - вск)
Стандартный номер с одной кроватью (160x200): одноместное размещение/ двухместное размещение Standard room with one queen size bed (160x200): Single/Double occupancy	6 500	3 900

All rates are quoted in the RF rubles.

The rates include 10% commission.

*Buffet Breakfast is not included. Rates include Taxes.*

*The Rate for the Breakfast is 690 rub.*

*Rates include Taxes*

The rates stipulated in Addendum # 1 to the existing Contract may not be available in the peak periods

The present Addendum #1 is the integral part of the Agreement № /15/TA dated December 29, 2014.

*The "Hotel"*  
 General Manager

Начарова И.Е.

*The "Agency"*  
 General Director

Киселев Ю.В.

Все цены указаны в рублях РФ.

Цены включают 10% комиссии.

*Завтрак – Шведский стол не включен в стоимость номера. Указанные цены включают налоги.*

*Стоимость завтрака составляет 690 руб.*

*Указанные цены включают НДС 18%.*

Цены, указанные в Приложение № 1 к настоящему Договору, могут не предоставляться в периоды высокой загрузки.

Настоящее Приложение №1 является неотъемлемой частью Договора № /15/ТА от 29 декабря 2014 г.

*"Гостиница"*  
 Генеральный  
 Менеджер

Начарова И.Е.

*"Агентство"*  
 Генеральный  
 Директор

Киселев Ю.В.